

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 37:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I posłał król Sedekiasz, i wzięli go, i wypytywał go w swoim domu, w tajemnicy: Czy jest (jakieś) Słowo od JHWH? I odpowiedział Jeremiasz: Jest! I dodał: Będziesz wydany w rękę króla Babilonu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie posłał po niego król Sedekiasz. Wprowadził go do pałacu i wypytywał w tajemnicy: Czy jest jakieś Słowo od PANA? Jest — odpowiedział Jeremiasz. — Będziesz wydany w ręce króla Babilonu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król Sedekiasz posłał, aby go przyprowadzono. I król wypytywał go potajemnie w swoim domu: Czy jest <i>jakieś</i> słowo od PANA? Jeremiasz odpowiedział: Jest. I dodał: Będziesz wydany w ręce króla Babilonu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy posławszy król Sedekiasz, wziął go, i pytał go król w domu swoim potajemnie, mówiąc: Jestże jakie słowo od Pana? I odpowiedział Jeremiasz: Jest; przytem rzekł: W rękę króla Babilońskiego podany będziesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Jeremiasz do króla Sedecjasza: Com zgrzeszył tobie i sługom twoim, i ludowi twemu, żeś mię wsadził do domu więzienia?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie posłał król Sedecjasz, by go przyprowadzono. Król wypytywał go potajemnie w swoim domu, mówiąc: Czy masz słowo od Pana? Jeremiasz zaś odrzekł: Mam. I powiedział: Będziesz wydany w ręce króla babilońskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pewnego razu kazał go król Sedekiasz sprowadzić. I wypytywał się go król potajemnie w swoim pałacu, mówiąc: Czy jest jakie słowo od Pana? A Jeremiasz odpowiedział: Jest! I powiedział: Będziesz wydany w ręce króla babilońskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem król Sedecjasz kazał go przyprowadzić. W swoim domu król zadawał potajemnie pytania. I powiedział: Czy jest jakieś słowo od PANA? Jeremiasz odpowiedział: Jest! I powiedział: Będziesz wydany w ręce króla Babilonu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dopiero król Sedecjasz kazał go przyprowadzić do swojego pałacu i wypytał go potajemnie: „Czy jest słowo od PANA?”. Jeremiasz powiedział: „Jest”. I dodał: „Będziesz wydany w ręce króla babilońskiego”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Pewnego dnia] król Sedecjasz posłał i zabrał go. Król wypytywał go po kryjomu w swym pałacu mówiąc: - Czy jest słowo od Jahwe? Jeremiasz odparł: - Jest. I dodał: - W ręce króla babilońskiego będziesz wydany!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І післяв Седекія і покликав його, і запитав його цар потайки, щоб сказав чи є слово від Господа, і той сказав: Є. Ти будеш виданий в руки царя Вавилону.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak król Cydkjasz raz posłał i kazał go sprowadzić. Potem, w swym domu, król zapytał go potajemnie, mówiąc: Czy jest jakieś słowo od WIEKUISTEGO? A Jeremjasz powiedział: Jest; i dodał: Będziesz wydany w moc króla Babelu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A król Sedekiasz posłał i go zabrał, i zaczął mu król zadawać pytania w swoim domu w kryjówce. I odezwał się: "Czy jest jakieś słowo od Jehowy?" Na to Jeremiasz rzekł: "Owszem, jest!" I dodał: "Zostaniesz wydany w rękę króla Babilonu!"